

Louise Bongiovanni

✉ louisebongiovanni@gmail.com

☎ +33 (0)6 50 49 99 45

in <https://www.linkedin.com/in/louisebongiovanni/>

French / German / Italian -> British English Translator, Interpreter & Proofreader

Professional, reliable and accurate with over 20 years' experience

TRANSLATION & INTERPRETING SPECIALITIES

EUROPEAN UNION

- 3 years' working in-house **European Commission**
- 10 years freelance for **European Union**
- Press releases
- Website content
- Information sheets
- **European Parliament** questions and legal documents

BUSINESS

- **Various** books published by **Dunod Editions** and **Eyrolles Editions**
- Press releases and powerpoints **Sparkassenstiftung**
- Contracts and legal documents
- Information documents **French government**

MARKETING

- Website content **Nishikidori**
- Website content **Comptoir des Poivres**
- Festival brochure and website **'Harpe aux Max'** music festival
- Brochure **Christian Dior**
- Website **Travel Charme**
- Website content **Accor group** hotels

QUALIFICATIONS & TRAINING

2008 – 2009 – MA in Interpreting and Translating, University of Bath, UK

2000 – 2004 – BA Hons German & Italian with French, University of Exeter, UK

Other training:

2009 – 2010 – Interpreting modules, University of Mainz, Germersheim, Germany

Other qualifications:

2012 – 2013 – Postgraduate Certificate of Education (PGCE) in French, German and Italian, University of Gloucestershire, UK

2004 – Cambridge CELTA Certificate of Teaching English as a Foreign Language)

SOFTWARE & TOOLS

- Trados Studio 2014
- Wordfast 2014
- MemoQ 2014

TEACHING EXPERIENCE

2023 Interpretation studies lecturer, Université Catholique de l'Ouest, Angers

2022 – 2023 English teacher, Lycée Saint Joseph, Ancenis pour BTS Commerce

2004 – 2023 Teacher of English and Italian as a foreign language in the UK, Slovakia, Belgium, Brazil, Italy, France.

2012 – 2014 French, German, Italian & Spanish teacher in UK secondary schools.

TRANSLATION & INTERPRETING EXPERIENCE

Some examples :

Freelance work in the fields of **politics, European Union, international affairs, business, law, tourism, education** from **French, German, Italian** and **Portuguese** to **English**

2022 – now Patrice Besse, Agence Immobilier, France

- French to English translation for luxury properties estate agent

2023 Jean-Christophe Vidal, France

- Translation of *La Clarification pour les coachs et les managers* book from French to English

2023 Webhelp SA, France

- Translation of *Think Human* book from French to English

2022 – now SWICA Assurance Maladie SA, Suisse

- Translations of documents and articles on health, insurance, food, exercise from French, German and Italian into English

2022 Editions Eyrolles, France

- Translation of *Relations, The New Business Gold* book from French to English

2022 DUNOD Editions, France

- Translation of *The Luxury Empire* from French to English

2021 DUNOD Editions, France

- Translation of *STRATEGOR* from French to English

2021 – now European Commission, DG GROW

- Translation of documents on regulations in different fields in Austria and Germany from German to English

2020 DUNOD Editions, France

- Translation of *NEGOCIATOR* book (700 pages) from French to English

2019-2020 ADEME (Agence de la transition écologique), France

- Translation of environmental texts from French to English for French Environment agency

2019 ATIBT, France

- Translation of a study on cacao trees from French to English

2019 Univeristy Sciences Po, France

- Translation of a speech Italian - English

2019 Uber Eats, France

- Translation of contract French – English

2017- present Accor Group, France

- Translations of marketing texts for Accor Group hotels and tourism texts French – English

2016 – Penguin Books, UK

- Translation endnotes German – English for *Raulff - Farewell to the Horse: The Final century of our Relationship* book.

2014 – 2019 Sparkassenstiftung, Germany

- German-English translations for finance and international development association.

2014 – 2020 Comptoir des Poivres, Ancenis, France

- French – English translations for luxury food importer website.

2014 – 2020 Nishikidori, Ancenis, France

- French – English translations for luxury food importer website.

2010- 2012 NHS Bristol, UK

- Public service interpreting (liaison) for Bristol hospitals from Italian, French and German to English.

2010 ICV, Geneva, Switzerland

- Simultaneous interpreting for Global Investigative Journalism Conference
- Simultaneous interpreting for 4th World Congress against the Death Penalty.

2009 European Court of Justice, Luxembourg

- One week simultaneous interpreting in dummy booth.

2009 Christiane Geurts-Krauss, author

- Translation chapters French – English for book on E.L.T. Mesens, Belgian surrealist.

2009 United Nations, Vienna, Austria

- One week simultaneous interpreting in dummy booth in meeting of Legal Subcommittee for the Peaceful Use of Outer Space.

2009 European Commission, DG Interpretation, Brussels, Belgium

- One week simultaneous interpreting in dummy booth in European Commission and European Council.

2008 Watch TV, Boulevard Charlemagne 23, Brussels, Belgium

- Voice-overs for professional film productions destined for EU.

2006-2008 Watch TV, Boulevard Charlemagne 23, Brussels, Belgium

- Mediathèque Assistant, Audiovisual Service, DG Communication, European Commission, Brussels.
- Translation (EU all subjects), multilingual administration, archiving of audiovisual material, liaison with journalists.